

Berezina Matoković – Dobrila  
Split

### Sudãmjã

Jëman gùšt ðirāvãt  
přiko i ùjokolo Pazãra  
vižìtat bãnke  
nìma ča nìma  
jòči kã zdìla  
za arlekinãvat se  
i bìt kã pìmpèrlin  
tòte su *dã alamãri* forkëte kadëne  
nãštari àzule rećine pìndolice  
vëre puntãpeti petenìni šapunjëte  
òli kantjëri strijaći  
pumpùni vëntule  
o ròbe mòš nãč za lùšat se  
vëšte vëštãlje šjãlpe redìpete  
šudãre šudariće bìčve pìtene bìčve  
cavãte kòtule vešfìte  
kùrdele mudãnte o kotùna gvãnte  
plëte ðilëte jãkete ðilëtine  
rìkame pakëtine  
*nì višje jëčerma šãjka kòmeši koparãni*  
*òli krožùni kurfìni pripãšnjače sùrke*  
òndar zã kuću šugamãni intimëli lancùni  
kùvërte pjumìni tavãje  
tavajòli incerãde inbotìde  
za ðiçicu zjogãtule tròtuli

fiščōti frānje svīrci  
 livo su stivani bādñji dopjēti čikare  
 bićerīni bocūni gāmele dvīžice bronzinīci žmūli  
 pōton badīli macōle grādele sići sikire  
 a priko pūta gāmbeti bagulīni  
 gratākāže karatīli  
 jēma i batidūri kōgoma mašūra i pitāra  
 ništo čančarije kā jāgli čapīna temperīna  
 o pōstolin da ne govōrin  
 postōli s pūnton ōli njōkon  
 škarpīne opānki i ōpute  
*nī višje ũngarežica*  
 ōndar pūpe pupōti višalice britvulīni gānci  
 čibe kāldaje bānčići bōće i bālote  
 mirākul o kōf konīstre tēče škātule  
 ē jūšto san zaūdobaja rēč  
*nīdir licēncja*  
 bōkaji krakūni lopīže nōžice  
 mākine pumpārīne  
 za težake mašklīni mōtike  
 ōndar lūmbrele puntarjōli rāštjere  
 bančići *jōpet* kljūke svrdli  
*nī za vīdit ramīne klīšča spāre*  
 molēte šegāci špīne karegīni bruškīni  
 lūketi mīji pōrtacēnere trāpule  
 žgūbje  
 a bōme i škārami rāškete botiljūni  
 kandēle i kandelīri  
 pā māštīli ōžegi pīnjate žbrēnde šplānje  
 jēma ništo špātul tavūlīni rāšpi  
 tajēnti *nī trāpani* rokēli pīpači  
 karātīli brēntvic pōt *da vřčine*  
 pōton štūve kāreti māškuli škudēle  
 i dva trī pōkriva  
 kō bi svē mōga imēntovat  
*jāzik mi se natrūdija*  
 dūnkve

nãmiri san se na bükare ò drīva  
     *nī mükte nīkãko*  
 jërbo ìz njizi òpol drugovãčije vònja  
     mõš vīšje potëgnit o kòlpa  
     *jòpet çu najīdit onū mõju dõma*  
     *petãvat çe kãko san fãlija*  
     *ãrçija zbõrša pīneze*  
 vãja bīt kùco gòbo furbasto mùcat  
     *çinīt fintu o ĩnfortanega*  
     *kã spūstit nõs do tlëja*  
     vũčen se  
 intrãn i na kùnj molëte piščavice  
     škrovãde pñsure  
 špãcete svīçe tajafãjer ròdule pòte  
     isprikomīšalo mi se  
     nè moren se ni sìtit nīki rīçi  
     kã za mñsane šćenãce  
 ala bãnde grën na jënu pòščenu bevãndu  
     kò pòza vële rabòte

**Sudãmja**, Sudãmje ž – svetkovina Sv. Duje zaštitnika Splita

**ala bãnde** *uzreč.* – sa strane

**alamãr**, alamãra m – vrsta kopče za odijelo

**ãrçit**, ãrçin, *nesvrš.* – trošiti, razbacivati

**arlekinãvat se**, arlekinãjen, *nesvrš.* – čudno se ponašati i oblačiti,

ludirati se

**ãžula**, ãžule ž – kopča

**bãdanj**, bãdnja, m – veliki kotao

**badīl**, badīla, m – lopata

**bagulīna**, bagulīne, ž – štap za hodanje

**balòta**, balòte, ž – boće

**bãnak**, bãnka, m – klupa, primitivni stolovi za prodaju ribe ili povrća

**bançić**, bançića, m – klupica

**batidūr**, batidūra, m – zvekir na vratima

**bevãnda**, bevãnde, ž – razvodnjeno vino

**bićerîn**, bićerîna, m – čašica, kupica  
**bìčva**, bìčve ž – čarapa  
**bìt**, jèsan, *nesvrš.* – biti  
**bocûn**, bocûna, m – trbušasta boca za vino  
**bòća**, bòće, ž – drvena kugla  
**bokâj**, bokâja, m – vrč, bokal  
**bōme** *čest.* – bogami  
**botiljûn**, botiljûna, m – velika boca  
**brêntvica**, brêntvice, ž – ručna bačvica za piće  
**britvùlin**, britvùlina, m – džepni nožić  
**bronzinîć**, bronzinîća, m – veći željezni lončić  
**brùškîn**, brùškîna, m – četka  
**bukàra**, bukàre, ž – drvena čaša

**cavàta**, cavàte, ž – papuče

**čâ** *zam.* što

**čančarija**, čančarije, ž – tričarije  
**čapîn**, čapîna, m – štipalica za rublje  
**čiba**, čibe, ž – krletka  
**čikara**, čikare, ž – šalica  
**činît**, činîn, *nesvrš.* – raditi, praviti

**dōma** *razg.* – kući

**dopjèt**, dopjèta, m – starinski dalekozor  
**drîvo**, drîva, sr – drvo  
**drugovàčije** *pril.* – drugačije, na drugi način  
**dûnkve** *vezn.* – dakle, prema tome, onda, i zato  
**dvìžica**, dvìžice, ž – omanji drveni sud za pretakanje vina

**dilèt**, dilēj, dileteta, dilēja, m – prsluk  
**diletîn**, diletîna, m – prslučić  
**dirāvat**, dirājen, *nesvrš.* – obilaziti, šetati

**ē** *čest.* – izraz različitih emocionalnih stanja

**fàlit**, fàlin, *svrš.* – pogriješiti  
**falivat**, falijen, *nesvrš.* – griješiti

**finta**, finte, ž – obmana, prevara (u izrazu *činīt fintu*: činiti se, pretvarati se)

**fiščòt**, fiščòta, m – zviždaljka

**forkèta**, forkète, ž – ukosnica, kopča za kosu

**frànja**, frànje, ž – špekula

**fûrbast**, -a,-o *prid.* – lukav

**gambèt**, gambèta, m – škopac, vrsta kopče za spajanje lanaca

**gamèla**, gamèle, ž – posuda za prenošenje jela

**gànac**, gànca, m – kuka

**gradèle**, gradèla, ž – žičana rešetka za pečenje ribe

**gratàkàža**, gratàkàže, ž – strugač za sir, voće, povrće

**gùšt**, gùšta, m – ukus u hrani ili bilo čemu, užitak

**gvânte**, ž *pl. tant.* – rukavice

**imèntovat**, *imèntujen* – imenovati, spomenuti, napomenuti

**imbotìda**, imbotìde, ž – pokrivač punjen perjem

**incerâda**, incerâde ž – kišna kabanica, nepromočivo platno

**infòtan**, -a, -o – razljućen, naljućen

**intimela**, intimela, ž – jastučnica, presvlaka

**intrât**, intrân, *svrš.* – naići, sresti

**isprikomīšat (se)**, isprikomīšan, *svrš.* – izmiješati (se)

**jàgla**, jàgle, ž – igla

**jàketa**, jàkete, ž – haljetak

**jàzik**, jàzika, m – jezik

**jèčerma**, jèčerme, ž – starinski prsluk

**jemât**, jèman, *svrš.* – imati

**jèna** *br.* – jedna

**jèrbo** *vezn.* – jer, budući da

**jòko**, jòka, sr – oko

**jòpet**, *pril.* – opet, ponovno

**jùšto**, *pril.* – točno

**kâ**, *vezn.* – kao

**kadèna**, kadène, ž – lanac

**kaldàja**, kaldàje, ž – kotao

**kandèla**, kandèle ž – svijeća, voštanica  
**kandelīr**, kandelīra, m – svijećnjak  
**kanotjêra**, kanotjêre, ž – muški slamni šešir s ravnim vrhom  
**karatīlac**, karatīlca, m – bačvica  
**karegīn**, karegīna, m – mala stolica  
**karèt**, karèta, m – kolica  
**klīšča**, klīšča, sr *pl. tant.* – kliješta  
**kljùka**, kljùke, ž – kvaka  
**kô** *zam.* tko  
**kòfa**, kòfe, ž – korpa  
**kôgoma**, kôgome, ž – lončić za kuhanje kave  
**komêš**, komêša, m – ženski haljetak od bijelog platna  
**konīstra**, konīstre, ž – korpa  
**kopàran**, koparàna, m – težački ogrtač s alamarima  
**kòtula**, kòtule, ž – suknja  
**kotūn**, kotūna, m – pamuk  
**krakūn**, krakūna, m – zasun  
**krožūn**, krožūna, m – muški težački prsluk  
**kùco**, *pril.* – šutke, bez riječi (izraz: *bīt kùco gòbo* – šutjeti)  
**kūnj**, kūnja, m – klin  
**kurdèla**, kurdèle, ž – pamučna vrpca  
**kurtīn**, kurtīna, m – ženska splitska narodna nošnja  
**kuvërta**, kuvërte, ž – pokrivač

**lancūn**, lancūna, m – plahta  
**licêncja**, licêncje, ž – dozvola, licenca  
**līvo** *pril.* – lijevo

**lopīža**, lopīže, ž – lonac od zemlje

**lukèt**, lukèta, m – katanac

**lumbrèla**, lumbrèle, ž – kišobran

**lušàt se**, **lušàvat se**, lušân, lušâjen, *nesvrš.* – davati na luksuz, rastrošnost

**macôla**, macôle, ž – drveni bat

**màkina pumparīna**, màkine pumparīne, ž – ručni polijevač koji se nosi na ledima i pumpa rukom

**mašklīn**, mašklīna, m – kranp, trnokop

**màškuli**, màškūla, pl. *tant.* – rašlje za veslo  
**maštīl**, maštīla, m – vjedro  
**mašūr**, mašūra, m – željezno plosnato korito s dvije ručke  
**mij**, mija, m – mijeh  
**mòč**, mòren, mòš, *nesvrš.* – moći, imati sposobnosti  
**molète**, molèta, ž pl. *tant.* – hvataljke za ugljen  
**motīka**, motīke, ž – poljski alat za kopanje  
**m̀rsan**, m̀rsana, m – sjekirica za meso  
**muč̀at**, muč̀in, *nesvrš.* – šutjeti  
**mud̀ante**, mùdanat, ž pl. *tant.* – gaćice  
**m̀ukte**, *pril.* – besplatno

**ǹač se**, ǹađen se, *svrš.* – naći se  
**naj̀idit**, naj̀idin, *svrš.* – naljutiti se  
**nam̀irit**, nam̀irin, *svrš.* – naići na  
**ǹaštar**, ǹaštara, m – ukrasna vrpca  
**natr̀udit se**, natr̀udin se, *svrš.* – umoriti se  
**ǹi (ǹima)**, – nema  
**ǹidir**, *pril.* – nigdje  
**ǹiki**, *zam.* – neki, bilo koji  
**ǹima ča ǹima**, *uzreč.* – nema čega nema  
**ǹim̀at**, ǹiman, *nesvrš.* – nemati  
**ǹišto**, *zamj.* – nešto  
**ǹožice**, ǹožica, ž pl. *tant.* škare

**o**, *prij.* – od  
**o k̀olpa** *pril.* – odjednom, odjedamput  
**òl**, *vezn. rastavni* – ali, ili, zar  
**òndar**, **òndac**, *pril.* tada, zatim  
**op̀anak**, op̀anka, m – opanak  
**op̀ol**, op̀ola, m – opol, vrsta vina  
**òputa**, òpute, ž – dio opanka  
**òžeg**, òžega, m – žarač

**paketīna**, paketīne, ž – kombinacija pelenice i pokrivača za novorođenče s naslonom za glavicu

**Paz̀ar**, Paz̀ara, m – glavna tržnica u Splitu

- petāvat**, petājen, *nesvr.* – zanovijetati  
**petenîn**, petenîna, m – ukosnica u obliku češlja  
**pîndolica**, pîndolice, ž – privjesak na naušnici  
**pînezi**, pinēza, m pl. – novci  
**pinjāta**, pinjāte, ž – kuhinjska posuda  
**pîmperlin**, pîmperlina m – gizdavac, kicoš  
**piščāvica**, piščāvice, ž – zviždaljka, pištaljka od trstike  
**pitār**, pitāra, m – (zemljana) posuda za cvijeće  
**pjumîn**, pjumîna, m – veliki jastuk od perja  
**plēt**, plēta, m – deblji vuneni šal s resama  
**pòkrivo**, pòkriva, m – poklopac  
**pòrtacènere**, pòrtacènere, ž – pepeljara  
**postòli s njòkon** m pl. – postòla s njòkon) cipele s širokim i batas-  
 tim prednjim dijelom za prste  
**postòli s pûnton**, postòla s pûnton, m – pl. cipele s uskim vrhom  
**poščèn** *prid.* pošten  
**pòt**, pòta, m – lončić za piće  
**potēgnit** *svrš.* potēgnen – povući (*razg.* popiti veći gutljaj)  
**pòton** *pril.* – zatim, poslije toga  
**pòza** *pril.* – iza, zatim (vrem.)  
**prîko** *prij.* – preko  
**prîko pûta**, *razg.* – nasuprot  
**pripāšnjača**, pripāšnjače, ž – široki pojas dalmatinskog Zagorca  
**přpac**, přpaca, m – žarač  
**pršūra**, pršūre, ž – tava, tiganj  
**prtēna bičva**, prtēne bičve, ž – debele končane čarape  
**pumpūn**, pumpūna, m – kita (obično na kapi)  
**puntāpet**, puntāpeta, m – broš  
**puntarjòl**, puntarjòla, m – kratka čelična špica za bušenje  
**pùpa**, pùpe, ž – lutka  
**pupòt**, pupòta, m – muška lutka  
  
**rabòta**, rabòte, ž – rad, trud  
**ramîna**, ramîne, ž – četvrtasti sud za prenošenje vode  
**raškèta**, raškète, ž –) alat za struganje  
**rāšpa**, rāšpe, ž – turpija  
**rèč**, rèčen, *svrš.* – reći  
**rećina**, rećine, ž – naušnica



**redipèt**, redipèta, m – grudnjak  
**rič**, riči, ž – riječ  
**rikàm**, rikàma, m – čipka  
**ròba**, ròbe, ž – odjeća  
**ròdul**, ròdula, m – valjak za namatanje  
**rokèl**, rokèla, m – svitak za konac  
**roštjèra**, roštjère ž – zdjela za pečenje

**sìc**, sìca m – vjedro, vjedrica  
**sikìra**, sikìre, ž – sjekira  
**sìtit se**, sìtin, *svrš.* – sjetiti se  
**spàra**, spàre, ž – okrugli jastučić za žene za glavu pri nošenju tereta  
**strijač**, strijača, m – muški ljetni slamni šešir  
**sûrka (zûrka)**, s(z)ûrke, ž – muški gornji težački kaput bez rukava  
**sviča**, sviče, ž – svijeća voštanica, bilo koja svijeća  
**svîrak**, svîrka, m – zviždaljka  
**svr̀dal**, svr̀dla, m – svrdlo

**šâjka**, šâjke, ž – otkani pas koji nose težaci  
**šapunjèta**, šapunjète, ž – broš od zlata s biserima  
**ščènac**, ščènca, m – mali zasun na vratima  
**šegàc**, šegàca, m – ručna pila  
**šjâlpa**, šjâlpe, ž – šal  
**škàram**, škaràma, m – palac za veslo na manjem brodu  
**škarpìne**, škarpìna, pl. *tant.* – ženske otvorene cipele  
**škàtula**, škàtule, ž – kutija  
**škrovàda**, škrovàde, ž – četvrtasta plitka posuda u kojoj se peče  
**škudèla**, škudèle, ž – oveća šalica s ručkom  
**špacèta**, špacète, ž – četka za četkanje odijela  
**špàtula**, špàtule, ž – alat za razmazivanje  
**špìna**, špìne, ž – slavina  
**šplànja**, šplànje, ž – blanja za drvo  
**štùva**, štùve, ž – peć za grijanje  
**šudâr**, šudâra, m – rubac  
**šudarìc**, šudarìca, m – džepni rupčić  
**šugamân**, šugamâna, m – ručnik

**tajafâjer**, tajafâjera, m – dlijeto za kidanje željeza

**tajênta**, tajênte, ž – zidarski čekić  
**tavàja**, tavàje, ž – stolnjak  
**tavajôl**, tavajôla, m – ubrus  
**tavulîn**, tavulîna, m – mali okrugli stol  
**têča**, têče, ž – posuda za kuhanje  
**temperîn**, temperîna, m – džepni nožić  
**težak**, težaka, m – čovjek koji obrađuje svoju ili tuđu zemlju  
**tlèj**, tlèja, m – tlo, zemlja  
**tôt(e) pril.** sad, ovdje  
**trâpan**, trâpana, m – ručna bušilica  
**trâpula**, trâpule, ž – zamka, mišolovka  
**tròtul**, tròtula, m – zvrk (dječja igra)

**ùjokolo pril.** – okolo, naokolo  
**ungarêžice**, unagrêžica, ž pl.*tant.* – ženske visoke cipele s dugmetima

**vajàt**, vajân, *nesvrš.* – vrijediti, valjati  
**vèla**, *prid.* – velika  
**vêntula**, vêntule, ž – lepeza  
**vêra**, vêre, ž – vjenčani prsten  
**vêšta**, vêšte, ž – haljina  
**veštâlja**, veštâlje, ž – kućna haljina  
**veštît**, veštîta, m – odijelo  
**vidit**, vîdin, *svrš. i nesvrš.* – vidjeti, uočiti, zapažati  
**višalica**, višalice, ž – vješalica  
**višje**, *pril.* više, visočije  
**vižitat**, vižitân, *svrš.* – posjetiti  
**vonjât**, vonjân, *nesvrš.* (*prez.-âš*) – mirisati  
**vřčina**, vřčine, ž – noćna posuda

**zaudòbit**, zaudòbin, *svrš.* – zaboraviti  
**zboršât**, zboršân, *svrš.* – potrošiti novac  
**žbrênda**, žbrênde, ž – bačva plosnatog oblika  
**zdîla**, zdîle, ž – zdjela  
**žgùbja**, žgùbje, ž – alat za izrezivanje okruglih rupa u platnu, vrsta šila  
**zjogâtula**, zjogâtule, ž – igračka  
**žmûl**, žmûla, m – čaša.